

Лев Толстой и крымскотатарская литература

Джемилева А.А.,

кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии, ФГАОУ «Крымский федеральный университет им. В.И.Вернадского» (ФГАОУ «КФУ им. В.И.Вернадского»), Симферополь, Крым, Россия Ayshe66-2008@mail.ru

Одним из замечательных писателей русской литературы, к произведениям которого обращаются крымскотатарские писатели, является Лев Толстой. В настоящее время возрастает интерес к творческому наследию писателя: его произведения читают и изучают на многих языках мира. Переводы произведений Л. Толстого в крымскотатарской литературе, как и в других национальных литературах, актуализировались в 1930-х гг. XX века. В числе талантливых переводчиков произведений Л. Толстого на крымскотатарский язык следует назвать Умера Ипчи. Писатель переводит на родной язык «Аджи Мурат» («Хаджи Мурат») и «Казаклар» («Казак»). Особую ценность для крымскотатарского читателя представляют переводы повести «Хаджи-Мурат», осуществлённые крымскотатарским деятелем Абдуллой Лятиф-заде. Классик крымскотатарской литературы Эшреф Шемьи-заде перевёл на родной язык произведения Толстого «Хаджи Мурат», «Казак» и «Севастопольские рассказы».

Ключевые слова: крымскотатарская литература, Лев Толстой, «Хаджи Мурат», перевод, крымскотатарский язык.

Для цитаты:

Джемилева А.А. Лев Толстой и крымскотатарская литература [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Dzhemileva.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060102 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Dzhemileva A.A. Lev Tolstoy and crimean tatar literature [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Dzhemileva.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060102 (Accessed dd.mm.yyyy)

В настоящее время возрастает интерес к творческому наследию Л. Н. Толстого: его произведения читают и изучают на многих языках мира. Как и в других национальных литературах, переводы произведений Л. Толстого в крымскотатарской литературе актуализировались в 1930-х гг. XX века. Именно тогда в азербайджанской, башкирской, татарской, казахской и др. литературах появились первые переводы.

Одним из великих писателей русской литературы, к произведениям которого обращаются крымскотатарские писатели, является Лев Толстой. В национальном литературоведении вопросы исследования перевода произведений Л. Толстого являются неизученными, вследствие чего возрастает актуальность выбранной темы.

Цель и задачи работы - осветить некоторые вопросы перевода произведений Л. Толстого в крымскотатарской литературе, представить обзор переводов писателя на родной язык.

Методика исследований: в работе использованы библиографический метод и историко-литературный.

Следует отметить, что в середине XIX и начале XX века в Крыму побывали многие замечательные писатели и поэты, в том числе А. Чехов, Л. Толстой, М. Горький. Автор интересных и необыкновенно лирических «Крымских очерков» С. Елпатьевский пишет: « На моих глазах в Ялте и

вообще в Крыму, побывали, кажется, все заметные тогда люди литературы... Многие из писателей вначале фыркали и бранили Крым за камни и скалы..., но обыкновенно кончали тем, что покорялись Крыму, приезжали и второй, и третий раз, и подолгу заживались» [1; 123]. Сам Елпатьевский очень любил Крым и с большим увлечением писал о нём: "Крым - узорчатый, расписной, как старые турецкие шали, как персидский ковёр. Там нет двух кусочков земли, двух гор, двух долин, похожих друг на друга, как похожи лесные чащи, степные дали. У каждой крымской долины свои ветры, своя солнечность, своя влажность и сухость, свои краски, свои запахи, свои звуки... свой климат, своя почва, своя растительность [2; 113].

Исследователи отмечают, что Л.Н. Толстой был в Крыму трижды: первый раз во время Севастопольской обороны 1854-1855 годов; второй — в марте 1885 г. и третий — последний — в 1901 — 1902 годах. В действующую армию подпоручика Толстого перевели после его настойчивых требований. Сюда, в сражающийся Севастополь, он стремился «больше всего из патриотизма», как рассказывал позднее брату [3; 50]. В общей сложности писатель прожил на полуострове почти два года. Толстой писал в Гаспре повесть «Хаджи-Мурат» [4]. Здесь его посещают Чехов и Горький. А.П. Чехов в письме М. Горькому писал о Толстом: «Ему Крым нравится ужасно, возбуждает в нем радость, чисто детскую». Некоторые крымские впечатления того времени Толстой перенёс затем в свои произведения. Осматривая однажды Воронцовский дворец, писатель с вниманием вглядывался в портреты, развешанные на стене; спутникам он рассказывал подробности из жизни изображённых вельмож. Живое одухотворённое описание этой живописи можно найти в «Хаджи-Мурате» [3; 58].

Творчество Л.Н.Толстого — школа художественного мастерства для писателей. Яркий интерес к наследию Толстого проявляли крымскотатарские писатели. Они учились у русского писателя широте охвата жизни, мастерству психологического анализа, высокому художественному совершенству, необычайному гуманизму. Одним из первых переводчиков произведений Л. Толстого на крымскотатарский язык по праву следует считать Мидата Рефатова. М. Рефатов оставил яркий след в истории крымскотатарской культуры, был одним из передовых и известных людей своего времени, сочетающим в себе качества успешного политика и способности литературоведа. Исследователи пишут о том, что примерно в 1912-18 гг. он перевёл произведение Л. Толстого «Война и мир» («Дженк ве барышыкълыкъ») [5; 26]. Не лишены оснований данные о том, что М. Рефатов перевел на крымскотатарский язык роман «Анна Каренина» и пьесу «Живой труп» Л.Н. Толстого.

В период становления и развития крымскотатарской художественной прозы в 20-30 годах XX века в числе талантливых переводчиков произведений Л. Толстого на крымскотатарский язык необходимо отметить известного писателя Умера Ипчи. И. Керимов пишет о том, что 139 номер газеты «Новый мир» («Еньи дюнъя», 1936 с., июнь 18), выходящей в Крыму в 1920-30 гг., посвящён юбилею писателя. Наряду с собственными произведениями прилагается список произведений, в которых У. Ипчи выступает как переводчик. Писатель даёт вторую жизнь произведениям Гоголя, Горького, Крылова, Некрасова и др. В их числе - повесть Л. Толстого «Казачьи» («Казаклер»). В газете «Яш кьувет» («Молодая сила») за 1937 г. помещена статья, посвящённая анализу перевода писателем «Казачьи» (март 12, «Казаклер»нинъ терджимеси) [5; 136]. В 1939 г. в Крыму была издана повесть Л. Толстого «Казачьи» («Казаклер») в переводе У. Ипчи, редактор перевода Эшреф Шемьязеде. Тираж книги составлял 2000 экз.

«Хаджи-Мурат» принято считать самым крупным и значительным произведением Толстого 1900-х гг. Повесть - одно из лучших и любимых произведений писателя, вызвала глубокий интерес у крымскотатарских просветителей. Повесть опирается преимущественно на дагестанский фольклорный и этнографический материал. Фольклор в повести использовался писателем как одно из средств создания и раскрытия образов горцев, развития сюжета и формирования композиции. В «Хаджи-Мурате» Толстой достиг совершенства в обращении с фольклорно-этнографическим материалом, необычно синтезируя фольклор и литературу. Фольклор в повести органически сливается с творческим замыслом автора, преломляясь в необыкновенно интересное литературное произведение. Живой интерес проявляет к творчеству классика Умер Ипчи. Перу писателя принадлежит переводы на родной язык повести «Аджи Мурат» («Хаджи Мурат») (1930 г.) и «Казаклар» («Казачьи»).

Замечательный поэт и теоретик крымскотатарской литературы Абдулла Лятиф-заде придавал творчеству Л. Толстого особое значение. Большую ценность для читателя представляют переводы повести «Хаджи-Мурат», которая издавалась в Крыму несколько раз. В 1931 и в 1938 г. произведение было издано латинской графикой тиражом в 2000 и 500 экз. В 1939 году книга «Аджи-Мурат» («Хаджи-Мурат») была выпущена на кириллице. Глубоко почитал русскую литературу и, в частности, творчество Л. Толстого, классик крымскотатарской литературы XX века Эшреф Шемьи-заде. Писатель внёс вклад в дело изучения произведений Л. Толстого на родном языке, представив читателю свой вариант перевода «Севастопольских рассказов». Переводы произведений Л. Толстого печатались и в литературном журнале «Эдебият ве культура» («Литература и искусство»), издававшегося в Крыму в 1930-е гг. В числе переводчиков произведений Л. Толстого следует назвать и известного поэта 30-х гг. XX века Ыргата Кадыра. Он перевёл на родной язык произведения «Хаджи Мурат», «Казаклы» и «Севастопольские рассказы», которые заслуживают пристального внимания исследователей.

Примечательно, что тексты о великом писателе на родном языке находим в учебниках по литературе довоенного времени. Так, в «Книге для чтения за 7 кл.» («Окъув китабы». Тертип эткен Н. Эмиров. Кърым АССР Девлет нешрияты, 1939) помещены отрывки из произведений Л. Толстого «После бала» («Балдан сонъ»), «Казаклы» («Казаклар»), «Война и мир» («Дженк ве Акълаш»). Важное место в учебнике по литературе за 8 и 9 классы (Эдебият дерсилиги. Орта мектепнинъ 8-нджи ве 9-нджи сыныфлары ичюн. Кърым АССР Девлет нешрияты, 1940. - 210 с.) занимают рассказы о жизни и деятельности писателя, о его гражданской позиции: Омрю ве чалышувы (Жизнь и деятельность); Балалыгы ве яшлыгы (Детство и отрочество); Тыш мемлекетлерге сеят (Путешествия в другие страны); Толстой - помещик; Толстойнынъ озь сынфынен мунасебетининъ композициясы (Классовые отношения Л. Толстого); Толстойнынъ патриархат койлюлик позициясына кечмеси (Переход Толстого в позицию сельского патриархата) и др. Включение в учебники по крымскотатарской литературе переводов рассказов Л.Н. Толстого свидетельствует о том, что писатели-просветители еще в конце 1930-40-х гг. прошлого столетия сумели оценить важность содержания, народность, воспитательное значение его произведений малой формы. Короткие, но необыкновенно яркие и выразительные рассказы Л. Толстого «Смерть дерева» («Терекнинъ олюми») и «Летний дождь» («Яз ягъмуры») нашли место в учебнике по литературе за 6 класс (Эдебият. Там олмагъан орта ве орта мектепленнинъ 6-джи сыныфлары ичюн. Тертип эткенлер М. Сулейман, Э. Шемьи-заде. - Симферополь, Къырымдевнешр, 1940).

Среди других переводов произведений Л. Толстого отметим «Ягоды» - «Тав емишлери» преположительно в переводе Аблякима Ильмия (Симферополь, Къырымдевнешр, 1930. - 24 с.), «Тихон и Маланья». (Симферополь, Къырымдевнешр, 1930. - 32 с.), «Три медведя» - «Учь аюв» (Симферополь, Къырымдевнешр, 1937. - 10 с.). Кроме того, в 1941 г. в переводе Ибраима Акманайлы были изданы «Айванлар акъкъында икяелер» («Рассказы о животных») тиражом 3000 экз. Из более поздних переводов назовём перевод современного прозаика И. Паши рассказа Л. Толстого «Охота пуще неволи» - «Эсареттен бетер авджылыкъ. (Авджынынъ икяеси)», который помещён в книге «Къафиф рузгяр эскенде». Икяелер ве повесть. (Ташкент, Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешрияты, 1989. - 143 с.).

Таким образом, в работе сделана попытка осветить вопросы перевода произведений Л. Толстого в крымскотатарской литературе. Представленный обзор переводов писателя на родной язык свидетельствует о том, что творчество Л. Толстого близко и понятно крымскотатарским писателям. Обращение к переводам произведений Л. Толстого было вызвано стремлением творчески освоить художественный опыт русской литературы, постичь метод и стиль писателя.

Литература

1. Елпатьевский С. "Крымские очерки". Год 1913. Феодосия: Издат. дом Коктебель (биб-ка альманаха «Крымский альбом». Вып. 4) 1998. - 144 с.

2. Печаткина Г.А. Лики Тавриды. Очерки. Воспоминания. Эссе. - Симферополь, Бизнес - Информ, 2003. - 208 с.
3. Дегтярёв П.А., Р.М. Вуль. У литературной карты Крыма. Изд-во Крым, Симферополь. - 1965. - 400 с.
4. Макаров. М. Здесь жил Л. Н. Толстой. — «Курортная газета» (Ялта), 1959, 25 февраля. О пребывании Толстого в 1901—1902 гг. в Гаспре. Макаров М. Н. Ялта. Историко - краеведческий очерк / М. Н. Макаров. - Симферополь : Крымиздат, 1956. - 211 с.
5. Керимов Исмаил. Теренлик. Эдебий-библиографик очерк. - Т.: Эдебият ве санъат неширяты, 1988. - 114 б.

Lev Tolstoy and Crimean Tatar literature

Dzhemileva A.A.,

candidate of philological sciences, senior lecturer of the Department of Crimean Tatar Philology, faculty of Crimean Tatar and Oriental Philology, Taurida Academy, Crimean Federal University of V. I. Vernadsky" (FGAOU "KFU of V. I. Vernadsky"), Simferopol, Crimea, Russia Ayshe66-2008@mail.ru

One of the great writers of Russian literature, whose works are addressed by Crimean Tatar writers, is Leo Tolstoy. At present, interest in the creative heritage of the writer is growing: his works are read and studied in many languages of the world. Translations of works by L. Tolstoy in the Crimean Tatar literature, as in other national literatures, were updated in the 1930s. Twentieth century. Among the talented translators of works of L. Tolstoy into the Crimean Tatar language should be called Umer Ipchi. The writer translates into his native language "Aji Murat" ("Hadji Murat") and "Kazaklar" ("Cossacks"), which will soon be published as a separate book. Of particular value for the Crimean Tatar reader are the translations of the story "Hadji Murat", made by the Crimean Tatar leader Abdullah Latif-zade. The classic of the Crimean Tatar literature Eshref Shemii-Zadeh also contributed to the study of the works of L. Tolstoy in his native language. He translated into his native language the works of Tolstoy "Hadji Murat", "Cossacks" and "Sevastopol Stories".

Keywords: Crimean Tatar literature, Leo Tolstoy, "Hadji Murat", translation, Crimean Tatar language.

References

1. Elpat'evskij S. "Krymskie ocherki». God 1913. Feodosiya: Izdat. dom Koktebel' (bib-ka al'manaha «Krymskij al'bom». Vyp. 4) 1998. - 144 s.
2. Pechatkina G.A. Liki Tavridy. Oчерki. Vospominaniya. EHSse. - Simferopol', Biznes - Inform, 2003. - 208 s.
3. Degtyaryov P.A., R.M. Vul'. U literaturnoj karty Kryma. Izd-vo Krym, Simferopol'. - 1965. - 400 s.
4. Makarov. M. Zdes' zhil L. N. Tolstoj. — «Kurortnaya gazeta» (YAlta), 1959, 25 fevralya. O prebyvanii Tolstogo v 1901—1902 gg. v Gaspre. Makarov M. N. YAlta. Istoriko -kraevedcheskij oчерk / M. N. Makarov. - Simferopol' : Krymizdat, 1956. - 211 s.
5. Kerimov Ismail. Terenlik. EHdebij-bibliografik oчерk. - T.: EHdebiyat ve san"at neshriyaty, 1988. - 114 b.